

*El Virolai y la leyenda de San Jorge*

## Trilingüismo poético transoceánico

Francesc Ligorred Perramon

*“Un pueblo que es capaz de estas hazañas del espíritu, de estos encuentros con Dios, es un pueblo de seres fabulosos que, puestos en el carril de la cultura...”*

**Juan Goytisolo**  
(La resaca, 1961)



Desde que en el año 1993 publicamos con el erudito lingüista y amigo Ramon Torrents algunas traducciones catalanas de textos amerindios, incluidos fragmentos del Popol Vuh, la *Danza del arquero flechador* de los Cantares de Dzitbalché y el poema *Kin dzu'udziko'ob / Yo beso* de Gerardo Can Pat en *Abya-Yala. Antología de literatures americanes*, en alguna ocasión he vuelto a versiones bilingües (maya-català-maia) o trilingües (castellano) de textos literarios maya o catalanes. El maestro Waldemar Noh Tzec, por ejemplo, me tradujo (2008) dos poemas de mi autoría y yo mismo hice (2009) una versión catalana de un fragmento de su *Cecilio Chi' yétel Jacinto Kan Ek ti' k-k'ajlay*.



*“Primera reunión de catalanes” en Mérida, 23-Abril-1996*

El mes de abril es un mes pletórico de patriotismo en Catalunya pues se celebran las dos festividades más íntimas del “catalanismo” cultural, cristiano y popular: el 23 de abril es

la fiesta de Sant Jordi (San Jorge) y el 27 de abril la fiesta de la Mare de Déu de Montserrat. En apenas cinco días los catalanes evocan con actos masivos –en jornadas, por cierto, “laborables”- a sus dos patronos, el apuesto soldado Sant Jordi venciendo al dragón y salvando a la princesa y la venerada imagen de la “Moreneta” amparada en el recóndito monasterio benedictino de la sierra de Montserrat, en el centro de Catalunya. El 2013 ya me referí extensamente a “Historias de abril, leyendas de San Jorge (De *Casals*, dragones, libros y rosas)” en las páginas de *Unicornio* (núm.1146, 21abril) y en esta ocasión me limito a presentar una versión trilingüe català-maya-castellano de una versión de la leyenda basada en la registrada por el “folklorista” Joan Amades en su indispensable *Costumari català* (S.XIX). Se añade ahora el himno montserratino por autonomasia conocido como *Virolai*, cuya letra (1880) del poeta Jacint Verdaguer se convirtió en diferentes etapas de la historia de Catalunya –franquismo incluido- no sólo en un símbolo espiritual sino también en una muestra de resistencia patriótica, sustituyendo al clandestino himno “Els Segadors”, entonado especialmente en la *Diada* del 11 de septiembre, fiesta nacional de Catalunya. El *Virolai* lo canta la *Escolania*, reconocido coro de niños cantores del monasterio; su voces celestiales se alzan a las doce del mediodía y en las festividades señaladas del calendario católico.



*Otto Schumann en el Pirineo catalán*

Las versiones mayas –recibidas el pasado 4 de marzo- las debo a la gentileza del incansable promotor cultural y escritor de Noj Kaj Santa Cruz Balam Naj, Gregorio M. Vásquez Canché, con quién vengo compartiendo desde hace más de un *katún* –de cerca y en la distancia- luchas antropológicas y complicidades etnoliterarias –¡que de todo hay!-; así pues, gracias al buen amigo Goyo por regalarnos a los catalanes esta primicia de sonos mayas en plenas festividades de Sant Jordi y la Mare de Déu de Montserrat; a mi sólo me toca difundirlas, devolverlas,... –en forma trilingüe- a los hablantes de català, de maya y de castellano, en especial a todos aquellos que viven en el Mayab. Una dedicatoria emocional para el maestro y amigo Otto Schumann, fallecido el pasado 18 de marzo, quién me ayudó (ENAH,1979-1985) a estimar a los mayas contemporáneos y con quién luego viviría intensos momentos de discusión y de felicidad en México y en Catalunya. Como reportaba *La Jornada*, el sabio antropólogo-lingüista, quizás el único conocedor de todas las lenguas mayas, “Fue siempre un acérrimo crítico del canibalismo imperante en la academia y nos decía que no había que guardarse para sí mismo el conocimiento, las reflexiones y los temas, ya que una vida no alcanzaba para estudiar todo lo que había que aprender”. Ahí van, pues, el *Virolai* y la leyenda de Sant Jordi!



## **VIROLAI. HIMNE A LA MARE DE DÉU DE MONTSERRAT, PATRONA DE CATALUNYA**

Rosa d'abril, Morena de la serra,  
de Montserrat estel,  
il·lumineu la catalana terra,  
guieu-nos cap al Cel.

Amb serra d'or els angelets serraren  
eixos turons per fer-vos un palau;  
Reina del Cel que els Serafins baixaren,  
deu-nos abric dins vostre mantell blau.

Alba naixent d'estrelles coronada,  
Ciutat de Déu que somnià David,  
a vostres peus la lluna s'és posada,  
el sol sos raigs vos dóna per vestit.

Dels catalans sempre sereu Princesa,  
dels espanyols Estrella d'Orient,  
sigueu pels bons pilar de fortaleza,  
pels pecadors el port de salvament.

Doneu consol a qui la pàtria enyora,  
sens veure mai els cims de Montserrat;  
en terra i mar oïu a qui us implora,  
torneu a Déu els cors que l'han deixat.

Mística Font de l'aigua de la vida,  
rageu del Cel al cor de mon país;  
dons i virtuts deixeu-li per florida;  
feu-ne, si us plau, el vostre paradís.

Ditxosos ulls, Maria, els que us vegin!  
ditxós el cor que s'obri a vostra llum!  
Roser del Cel, que els serafins voltegen,  
a ma oració doneu vostre perfum.

Cedre gentil, del Líbano corona,  
Arbre d'encens, Palmera de Sion,  
el fruit sagrat que vostre amor ens dóna  
és Jesucrist, el Redemptor del món.

Amb vostre nom comença nostra història  
i és Montserrat el nostre Sinaí:  
sien per tots l'escala de la glòria  
eixos penyals coberts de romaní.

Rosa d'abril, Morena de la serra,  
de Montserrat estel:  
il·lumineu la catalana terra,  
guieu-nos cap al Cel.

### **VIROLAI. U K'AAYIL KO'OLEBIL MONTSERRAT U XUNAAANIL CATALUNYA**

Nikte' abril, u sak x-box wits,  
u ek' Montserrat:  
u lu'umil catalana sáasilkunte,  
ti Ka'an a beelbeso'on.

Yéetel wits k'anjul tu k'alu ki'chkelmilo'ob  
le mulo'ob tia'al u li'isko'ob a kiich naj,  
Ix Ahau Ka'an ki'ichkelmilo'ob ensech  
ich a ch'oj bóoch' bo'oybeso'on.

Sijil ja'ats'kab ka'anaj ek',  
U Noj Kaj K'uj tu naaytaj David,  
uj ku ts'aik ti' a woko'ob,  
buuk ku tan óoltikech u juul k'iin.

La'ayli tech u ix kich ajawi catalano'ob  
x-nuk Lakín Ek'ech espanyolo'ob  
tia'al utso'ob beetabal k'anche' muk' ólal,  
wa'kunaj ól antaj tia'al aj k'ebano'ob.

Ts'ankat u yaaji máax ku nana óoltik noj kaaj,  
mix juntéen u paktu jo'lu'umo'ob Montserrat;  
yo' lu'um yéetel k'a'anab' u'uy máax ku ok'otba tech,  
suut ti' K'uj le puksi'ik'alo'ob tu p'ato'obo'.

Kiich sayab ja'il kuxtal,  
siijs u puksi'ikal in mek'tan kaj ti' Ka'an;  
yatsilo'ob yéetel nikte'ob p'at tio'ol u ki'ichkelmij;  
beet, ta kich wo'olal, ak suju'uy kab.

¡Ki' yóol icho'ob, Maria, le kun u paktecho'ob!  
¡Ki' yóol puksi'ik'al ti' a sáasil ku xitil!

Nikte'ob Ka'an ku ximbalku ki'ichkelmilo'ob,  
ts'a a jats'al bok ti' in ok'oj óolal.

Ki'ichkelen Kujche', u pet Libano,  
u Che'il pom, u Keteb Sion,  
kich yich ku ts'aik to'on a yaamaj,  
Jesucrist, u aj loji yok'ol kab.

Yéetel a k'aaba' ku kaaja k-k'ajláay  
ak k'uil k'áax Montserrat  
tech u eb kun tia'al tu laakal  
buk'tuno'ob babal romaní k'axo'ob.

Nikte' abril, u sak x-box wits  
u ek' Montserrat:  
u lu'umil catalana sáassilkunte,  
ti Ka'an a beelbeso'on.

### **VIROLAI. HIMNO A LA VIRGEN DE MONTSERRAT, PATRONA DE CATALUÑA**

Rosa de abril, Morena de la sierra,  
de Montserrat lucero,  
iluminad la catalana tierra,  
guiadnos hacia el Cielo.

Con sierra de oro los angelitos serraron  
esas colinas para haceros un palacio;  
Reina del Cielo que los Serafines bajaron,  
dadnos abrigo en vuestro manto azul.

Alba naciente de estrellas coronada,  
Ciudad de Dios que soñó David,  
en vuestros pies la luna pone,  
el sol sus rayos os da por vestido.

De los catalanes siempre seréis Princesa,  
de los españoles Estrella de Oriente,  
sed para los buenos pilar de fortaleza,  
para los pecadores puerto de salvamento.

Dad consuelo ha quien la patria añora,  
sin ver jamás las cimas de Montserrat;  
en tierra y mar oíd a quien os implora,  
devolved a Dios los corazones que lo han dejado.

Mística Fuente del agua de la vida,  
manad del cielo al corazón de mi país;

dones y virtudes dejadle por florida;  
haced, por favor, vuestro paraíso.

¡Dichosos ojos, María, los que os vean!  
¡Dichoso el corazón que se abre a vuestra luz!  
Rosal del Cielo, que los serafines recorren,  
a mi oración dad vuestro perfume.

Cedro gentil, del Líbano corona,  
Árbol de incienso, Palmera de Sión,  
el fruto sagrado que vuestro amor nos da  
es Jesucristo, el Redentor del mundo.

Con vuestro nombre empieza nuestra historia  
y es Montserrat nuestro Sinaí:  
siendo para todos la escalera de la gloria  
esos peñones cubiertos de romero.

Rosa de abril, Morena de la Sierra,  
de Montserrat lucero:  
iluminad la catalana tierra,  
guiadnos hacia el Cielo.

The image shows a musical score for a song. It is divided into two sections: 'Tornada' and 'Estrofa'. The 'Tornada' section is marked 'Moderato maestoso' and has a 3/4 time signature. The 'Estrofa' section is marked 'Andante espressivo' and has a 3/8 time signature. The lyrics are in Catalan and describe the beauty of Montserrat and the Virgin Mary.

*Moderato maestoso*  
Tornada *f*  
Ro - sa d'a - bril, Mo - re - na de la ser - ra,  
de Mont - ser - rat es - tel: il - lu - mi - neu la ca - ta - la - na  
ter - ra, gui - eu - nos cap al Cel, gui - eu - nos cap al Cel.

*Andante espressivo*  
Estrofa *p*  
Amb ser - ra d'or els an - ge - lets ser - ra - ren, amb ser - ra  
d'or, ei - xos tu - rons per fer - vos un pa - lau, per fer - vos  
un pa - lau; Rei - na del Cel que els Se - ra - fins bai -  
xa - ren, Rei - na del Cel, deu - nos a - bric dins vos - tre man - tell  
blau, dins vos - tre man - tell blau.

## LA LLEGENDA DE SANT JORDI

Fa molt i molt de temps, el poble de Montblanc era devastat per un monstre ferotge i terrible, que podia caminar, volar i nedar, i tenia un alè tant puident, que des de molt lluny amb les seves alenades enverinava l'aire i produïa la mort a tots els qui el respiraven.

El monstre era l'estrall dels ramats i les persones, i per tota aquella contrada regnava el terror més profund. Preocupats per la situació, els habitants de Montblanc van pensar en donar al drac, cada dia de menjar a una persona, per intentar calmar-lo. El problema, era trobar la persona que volgués sacrificar-se cada dia per ser devorada pel drac. I així fou com després d'una llarga discussió, els vilatans van decidir sortejar cada dia qui seria la persona que aniria a parar a

l'estomac del drac. I així ho feren, i sembla ser que la jugada els va sortir bé, l'abominable bèstia se'n deuria sentir satisfeta, perquè deixà de fer estralls i malifetes per aquelles terres.

Però heus aquí que un dia, la sort feu que li toqués ser devorada a la filla del rei. La jove princesa era molt simpàtica, amable, bonica i elegant. Tenia el cor de tots els ciutadans robat, i per aquest motiu centenars s'oferien per substituir-la. Però el rei, afligit i adolorit, fou just i sever, la seva filla era com qualsevol altre. Si li havia tocat hi havia d'anar.

I així fou com la jove donzella sortí del castell per trobar-se amb la bèstia mentre tot el poble mirava desconsolat i afligit, com la princesa es dirigia cap al sacrifici. Però mentre la noia es dirigia cap al cau del monstre, un jove cavaller, amb una brillant armadura, muntat sobre un cavall blanc, es va presentar. La donzella se'l mirà i advertí: Fugiu! Fugiu ràpidament d'aquí noble cavaller, si us quedeu per aquí, apareixerà la bèstia i només us vegi us devorarà.

El jove cavaller, se la mira i li contestà: No patiu jove donzella. Si sóc aquí és perquè hi he vingut expressament. He vingut des de molt lluny per protegir-vos a vós i a alliberar el vostre poble d'aquesta fera.

No va tenir temps ni de dir això, que de cop i volta va sortir la fera, davant l'horror de la princesa i el goig del cavaller. Va començar una intensa però breu lluita, fins que el cavaller li va clavar una bona estocada amb la seva llança, que va deixar malferida a la terrible bèstia i la matà. De la sang que en brollà, en sorgí ràpidament un roser, amb les roses més vermelles que la princesa hagués vist mai, roser del que el jove cavaller en tallà una rosa i li oferí a la princesa.

## **U TSIKBALI KICH JORDI**

Ku ya'alal ka'ach uch bin u noj kaaji Montblanc ich yaji u kuxtal tio'olal u tak'kabal juntúul ba'alche' kanjel. Juntúul kanjel ku xik'nal, ku tubik k'áak' yéetel u tu' bookile' jaytulo'ob uts'bentike' ku kimlo'ob.

Kanjel u ko' n,aay tsen wakaxo'ob, tumen ku jantik ka'ach tu laakal le wakax ku yiliko'. Tu laj jantaj t'u'ulo'ob ti' u yuk'uj. Chumuk k'iine' tu laj jantaj k'ek'eno'ob. Ti u janle' uts tal ti' u jantik tu laakal tamano'ob. U x-ok'in janle' tu laakal x-wakaxo'ob. Le ka p'at mix ba'al ts'aabil u jant kanjel, leti'e tu k'ataj ka ts'aabak ti' lalaj uk k'iine juntúul u tankelem wa x-lo'bayen ti' noj kaaj tia'al u jantej, wa ma'e, yan u ts'o'oksik ti' noj kaaj.

U kajnalilo'ob noj kaaj taj sajako'ob. Ka tu tuklo'ob u teto'ob ti bul ichil tu laakal u tankelmilo'ob noj kaaj máax otsil kun bin u betubal u ki' o'och ti' u jach k'asil kanjel.

Máax yax taanil bine', mix máak u jel, u x-yaal Ajau. Le x-lo'bayen ajau juup yok'oj u ostilij. Bey xan u taata ok'onaj, kex bey Ajau yéetel u pajtali u k'exik u a'almaj t'aanil je'e bix u k'ate', tu tuklaj... ¿máax kun u ts'a u yalo'ob tia'al u jets'kuba kanjel wa Ajau ku kolkubaj ti'??. Bey tuno' le x-lo'bayen ka jok' u bin yiknaj kanjel, Ajau yéetel tu laakal le kajnalo'obo' payalchi' najo'ob tia'al u yuchuj Junp'éel maktsil, ka xi'ik kanjel, x-lo'bayen ajau ka beyak u suut tanaj ka p'atak bey junp'eel k'ak'as ko' náay.

X-Ajau ximbanaj tak tu aktun kanjel. Mix tu'ux u sa'ata, chéen u bin u uts'bentik u x-tu' book tu p'atik kanjel tu paach. Tu yu'uba u jok'oj kanjel ti' aktun. Ts'iik ka tu ye'es u kojo'b ti' ichil u che'ej "¡buka'aj ki' janaj!" tu ya'alaj.

Ba'ale' chen ka u'uyab u bin yalkab juntúul tsimin. Yéetel u yawat aj ba'atel. "¡Taani tin wetel ka ba'ate' kanjel!". Ka tip' juntúul xiblal ts'ul u nat'maj juntúul sak tsimin. Ka tu pikch'intuba kanjel yo' leti' ka lek junp'eel noj ba'atel tak tu xul ka beychaj dzul yéetel u julte' u tats' lomik

u puksi'ik'al kanjel, kimen ka lub lu'um. Ti' le k'iik' ku yaalal tu jaklom kanjel, junp'eel paak'al nikte'ob siiji', yéetel chak nikte'ob. Xiblal ts'ul tu t'okaj junp'eele' ka tu siia ti x-lo'bayen ajau, tia'al u ye'eskuba ti' ka u bis tu ka'aten ti' noj utsil naj. Te'elo le ts'ulo' tu ya'alaj ti'e táan u bin, ka tu ch'a'aj u beel u bin.

(U tsikbali Kich Jordi tia'an ti' ya'abach noj kajo'ob Europa, Àfrica yéetel Àsia. Le beetike' Sant Jordi u yumil ya'abach mek'tan kajo'ob yéetel noj kajo'ob. Anglaterra, Aragó wa Catalunya leti' u yumil. Bey xan ti' u noj kajilo'ob Líbia yéetel Turquía).

**SANT JORDI 2015**



*Ilustración para la Asamblea Nacional Catalana de México, DF*

## **LA LEYENDA DE SAN JORGE**

Se dice que hace mucho tiempo la ciudad de Montblanc vivía angustiada por la presencia de un feroz dragón. Un dragón que volaba, escupía fuego y de tan terrible aliento que algunos morían al olerlo.

Ese dragón era la pesadilla de los ganaderos, pues se comía el ganado que encontraba. Se comió todos los conejos de desayuno. Al mediodía acabó con todos los cerdos. De merienda le vino bien comerse a todas las ovejas. Y la cena fueron todas las vacas. Cuando ya no quedaba nada que darle de comer al dragón, este les exigió que cada semana se le entregase un chico o una chica de la ciudad para comer, de lo contrario, acabaría con la ciudad.

Los habitantes de la ciudad estaban aterrados. Decidieron que se elegiría por sorteo entre todos los jóvenes de la ciudad quién sería el desafortunado que debía servir de alimento a tan despiadado dragón. La primera afortunada fue, ni más ni menos, que la hija del Rey. La joven princesa se puso a llorar desconsolada. También su padre lo hizo, que aún siendo el Rey y poder cambiar las leyes a su antojo, pensó... ¿quién iba a ofrecer a sus hijos para calmar el dragón si el propio Rey rehuía a ello? Así que cuando la princesa salió al encuentro del dragón, el Rey y todos los ciudadanos rezaron para que ocurriera un milagro, que el dragón desapareciese, la joven princesa pudiera volver a casa y todo hubiese sido una horrible pesadilla. La princesa caminó hasta la cueva del dragón. No tenía pérdida, sólo tenía que seguir el hedor que dejaba el



dragón tras de sí. Oyó que el dragón salía de la cueva. Feroz la enseñó los dientes mientras se reía “¡Que gran festín!” dijo.

Pero de repente se oyó un caballo que iba al galope. Y un grito de guerrero “¡Enfréntate antes a mí, dragón!”. Y valiente apareció un caballero montado sobre un blanco corcel. El dragón se abalanzó sobre él y empezó una lucha terrible hasta que finalmente el caballero consiguió con su lanza atravesar el corazón del dragón, que cayó fulminado al suelo.

De la sangre que salía de la herida del dragón, nació un rosal, con rosas rojas. El caballero cortó una y se la regaló a la princesa, para presentarse y llevarle de vuelta al castillo. Una vez allí el caballero se despidió de ella y siguió su camino.

(La leyenda de san Jorge se sitúa en muchas ciudades de Europa, África y Asia. Por eso San Jorge es patrón de muchos países y ciudades. Inglaterra, Aragón, Cataluña lo tienen como patrón. También en ciudades de Libia y Turquía).

Gracias Goyo por las versiones mayas, tu sí sabes que los contactos culturales son indispensables para el conocimiento de los pueblos y que los pueblos siempre son solidarios, libres e independientes, por eso *¡La'ylí' k'-ba'atetambalee!* (¡Seguimos Guerreando!). Hace pocos días dejaron este mundo Günter Grass y Eduardo Galeano, dos genios de las letras y la libertad, pero los sones de sus tambores siempre bombearán la sangre de nuestras venas. He querido, pero, encabezar este ejemplo de trilingüismo poético y legendario con una cita del recomendable escritor barcelonés – parisino/marroquí- Juan Goytisolo, *Premio Cervantes 2014*, al conmemorarse el aniversario del escritor quijotesco –también de Shakespeare y Josep Pla- precisamente cuando dizque se “(re)descubren” reducciones de sus huesos en el convento de las Trinitarias Descalzas de Madrid donde presuntamente reposaban de su real-maravilloso viaje picaresco. Que Sant Jordi y la Mare de Déu de Montserrat –además de Sancho Panza!- acompañen el espíritu de Cervantes por el universo de las letras y que le siga protegiendo de los molinos y escoltando por las planicies y los montes de La Mancha el invencible –salvado de las llamas- caballero catalán *Tirant lo Blanc*.

**Manlleu, Catalunya, 17 abril 2015**

\*Linguista por la ENAH fue investigador en la UCS-UADY. Autor de libros sobre filología amerindia y literatura maya, fue promotor y socio fundador del *Casal Català de la Península de Yucatán*.